

Эту книгу составили переводы японских рукописей XVIII–XIX веков об айнах — народе, который издавна проживал на Хоккайдо, Сахалине и Курильских островах. Во второй половине XIX века земли айнов были разделены между Японской и Российской империями, и вековая культура и традиционный образ жизни этого народа очень скоро исчезли. Таким образом эти рукописи сохранили ценные сведения об истории, культуре, обычаях и быте айнов.

Книга также рассказывает о секретаре Русского географического общества А. В. Григорьеве, который собрал эту бесценную коллекцию в Японии в 1879–1880 гг., а также об истории отношений японцев и айнов.

САЙНЫ ГЛАЗАМИ ЯПОНЦЕВ

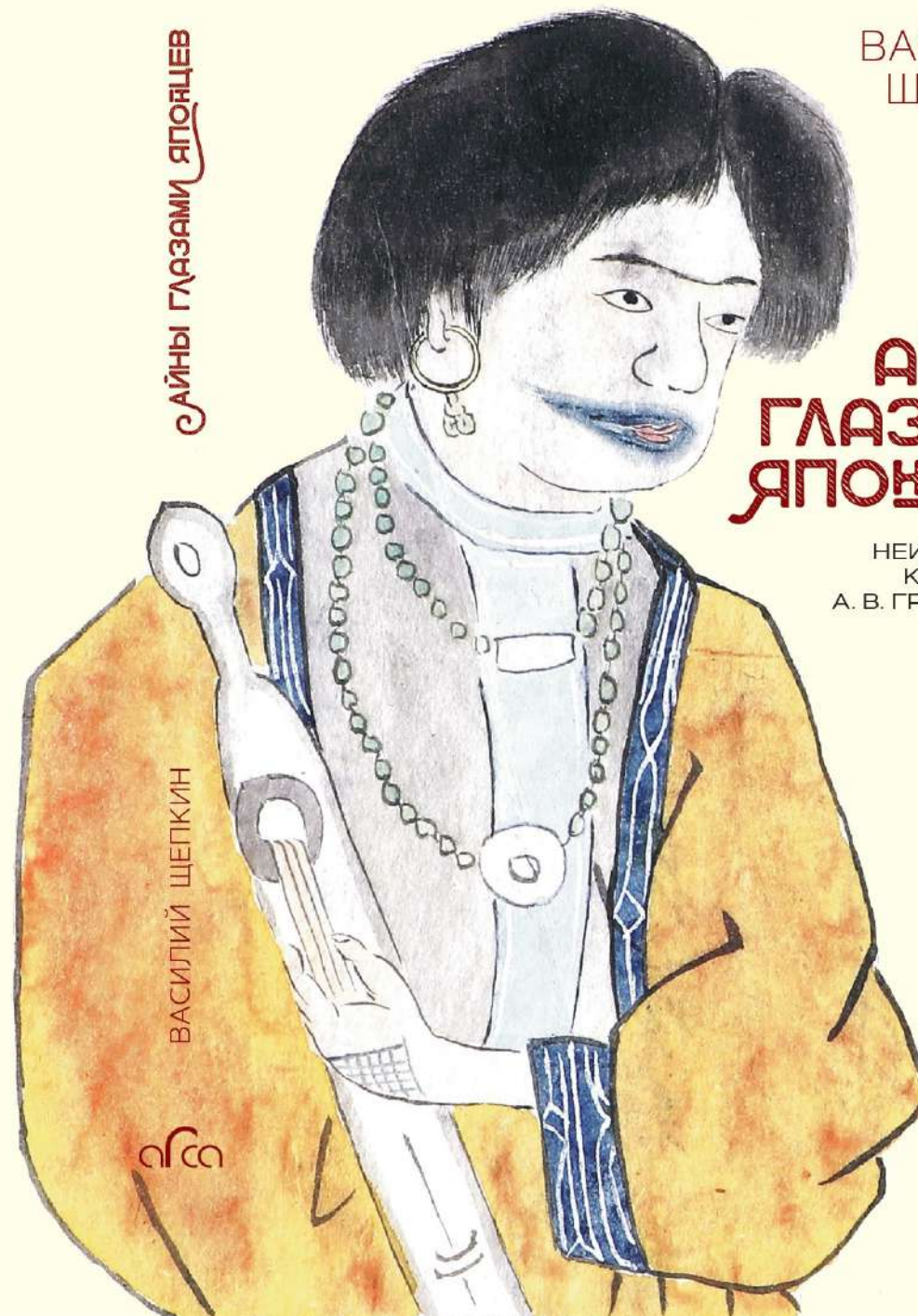
ВАСИЛИЙ ЩЕПКИН

arcs

ВАСИЛИЙ
ЩЕПКИН

АЙНЫ ГЛАЗАМИ ЯПОНЦЕВ

НЕИЗВЕСТНАЯ
КОЛЛЕКЦИЯ
А. В. ГРИГОРЬЕВА



arcs

www.arcpublishers.ru

ISBN-13: 978-5-93208-473-7



RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY

Vasilii Shchepkin

Ainu through the Eyes of the Japanese

Unknown Collection
by Alexander Grigoriev

St. Petersburg
2022

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

ВСЕРОССИЙСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

Василий Щепкин

Айны глазами японцев

Неизвестная коллекция
А. В. Григорьева



Санкт-Петербург
2022

УДК 39:908
ББК 60.7:63.5
Щ 58

Издание выполнено при финансовой поддержке Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество»

Утверждено к печати Ученым советом Института восточных рукописей РАН

Рецензенты
к. и. н. Марина Викторовна Осипова (Музей антропологии и этнографии РАН)
к. и. н. Вадим Юрьевич Климов (Институт восточных рукописей РАН)

Щ 58 Щепкин, Василий Владимирович.
Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А. В. Григорьева. — СПб. : Арка, 2022. — 302 с., ил. — ISBN 978-5-91208-473-7.

Эту книгу составили переводы японских рукописей XVIII–XIX веков об айнах — народе, который издавна проживал на Хоккайдо, Сахалине и Курильских островах. Во второй половине XIX века земли айнов были разделены между Японской и Российской империями, и вековая культура и традиционный образ жизни этого народа очень скоро исчезли. Таким образом эти рукописи сохранили ценные сведения об истории, культуре, обычаях и быте айнов. Книга также рассказывает о секретаре Русского географического общества А. В. Григорьеве, который собрал эту бесценную коллекцию в Японии в 1879–1880 гг., и об истории отношений японцев и айнов.

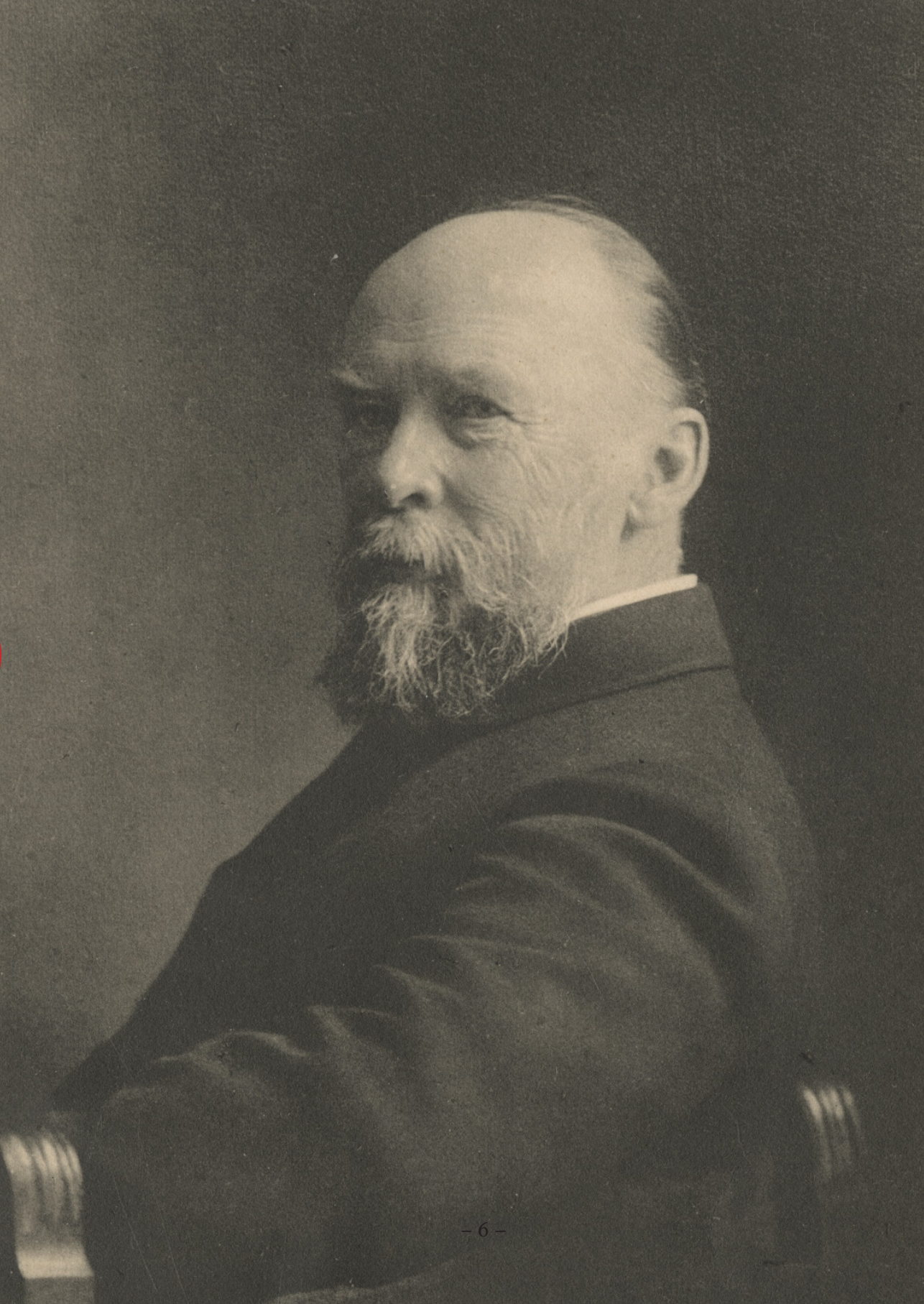
ISBN 978-5-91208-473-7

УДК 39:908
ББК 60.7:63.5
Щ 58

© Щепкин В. В., текст, 2021
© Русское географическое общество, 2021
© Кузьминский К. А., дизайн, 2022
© ООО «Арка», 2022

Оглавление

Предисловие	7
Глава 1. Незапланированная экспедиция: А. В. Григорьев в Японии	13
Глава 2. Япония и земли айнов в XVII–XIX вв.	31
Японцы и айны до эпохи Токугава	35
Княжество Мацумаэ и айны	38
Земли айнов в японских сочинениях первой половины XVIII в.	44
Образ айнов в японских сочинениях XVIII — начала XIX вв.	53
Земли айнов между Японией и Россией	64
Мацумия Кандзан. «Записки рассказов об айнах» (1710)	80
Араи Хакусэки. «Описание эдзо» (1720)	114
Сакакура Гэндзиро. «Беглые записки в северных морях» (1739)	142
Хаяси Сихэй. «Описание Эдзо» (1785)	178
Могами Токунаи. «Айнские тетради» (1790)	218
Кондо Дзюдзо. Письмо к Фурукава Косёкэн (1799)	242
Мураками Симанодзё. «Свод материалов о восточных айнах» (1808?)	258
Послесловие	284
Список использованных источников и литературы	287
Указатель имен	292
Указатель топонимов	297



Предисловие

Книга, подобная той, что вы держите в руках, должна была увидеть свет еще 140 лет назад: именно тогда, в 1881 г., в библиотеку Императорского Русского географического общества (далее — РГО) из рук его будущего секретаря Александра Васильевича Григорьева (1848–1908) поступила коллекция из 60 старых японских книг и карт, а также переводов некоторых из них на русский язык. Все эти книги были посвящены айнам — народу, проживавшему на землях, где незадолго до того сошлись границы Российской и Японской империй: это Хоккайдо, Сахалин и Курильские острова. Григорьев собрал эту коллекцию в 1879–1880 гг. в Японии, где оказался, можно сказать, случайно. Тем более удивительно, что все книги в этой небольшой коллекции посвящены одной теме. Почему айны?

Даже сама Япония, которая открылась миру лишь в середине XIX в., для многих европейцев оставалась полной загадок и тайн, которые только предстояло разгадать. Но о японцах и их культуре некоторые сведения стали проникать в Европу еще с XVI в., от первых христианских миссионеров, а позже от сотрудников торговой фактории Голландской Ост-Индской компании в Нагасаки. Подробные сведения о Японии и японцах можно было почерпнуть в замечательных книгах Э. Кемпфера, К. П. Тунберга, В. М. Головнина, Ф. Ф. фон Зибольда¹. Когда же страны Запада установили с Японией дипломатические отношения, количество книг и других публикаций о Японии в России и Европе стало расти лавинообразно.

А вот сведений об айнах даже ко второй половине XIX в. на Западе накопилось ничтожно мало. Отдельные известия об этом народе впервые попали в Европу еще в начале XVII в.: в 1618–1621 гг. на самом юге Хоккайдо побывали католические миссионеры Дж. де Анджелис и Д. Карвалью², а в 1643 г. состоялось плавание двух

- 1 Kaempfer Engelbertus. The History of Japan.... Vol. I/II. London, 1727; Thunberg Carl Peter. Travels in Europe, Africa, and Asia: Performed Between the Years 1770 and 1779. London, 1795; Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев в 1811, 1812 и 1813 годах. С приобщением замечаний его о Японском государстве и народе. СПб., 1816; Siebold, Philipp Franz von. Nippon. Archiv zur Beschreibung von Japan und dessen Neben- und Schutzländern: Jezu mit den Südlichen Kurilen, Krafu, Koorai und den Liukiu-Inseln. 7 volumes. Leiden, 1832–1852.
- 2 Щепкин В. В. Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие // Миссионеры на Дальнем Востоке: Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). СПб.: Издательство РХГА, 2014. С. 200–204.



Айны из Цуисика-ри, покинувшие Сахалин после отказа Японии от острова по Петербургскому договору 1875 г. (фото из фонда А. В. Григорьева в РГО)

судов Голландской Ост-Индской компании под руководством М. де Фриза к южным Курильским островам³. С присоединением Камчатки к России на рубеже XVII–XVIII вв. основным источником информации об айнах («курильцах») становятся труды российских ученых С. П. Крашенинникова, Г. Ф. Миллера, И. Г. Георги, а со второй половины XVIII в. — записки мореплавателей Лаперуза, У. Броутона, И. Ф. Крузенштерна.

Более подробные сведения об айнах можно было обнаружить в уже упомянутых книгах В. М. Головнина и Ф. Ф. фон Зибольда. Головнин был пленен японцами на острове Кунашир в 1811 г. и мог наблюдать жизнь айнов и их отношения с японцами и на этом острове, и позже на Хоккайдо, где он вместе со спутниками провел в плену около двух лет. Зибольд, живший в Нагасаки в 1826–1830 гг.,

3 Гришачев С. В. Плавание Маартена де Фриса: история, картография, историография // История и культура традиционной Японии 3 / Отв. ред. А. Н. Мещеряков. М.: Наталис, 2010. С. 168–182.

своими глазами айнов никогда не видел, но смог через японских информантов наладить сбор сведений об этом народе и его землях, а позже подробно описать их в своем монументальном труде «Ниппон».

Парадоксально, но чем больше информации об айнах, их языке и культуре копилось, тем больше возникало вопросов у ученых. По немногочисленным описаниям редких путешественников получалось, что айны одновременно и не похожи ни на одних из своих ближайших соседей, и похожи на всех сразу. Русские первопроходцы, впервые встретившие айнов на юге Камчатки и северных Курилах, отмечали сходство их орудий и хозяйственной деятельности с ительменами и алеутами. Японцы, знавшие прежде всего айнов Хоккайдо, усматривали в их культуре много общего со своими собственными древними обычаями. А у айнов Сахалина обнаруживалось много схожих черт с нивхами и другими народами Приморья. При этом все однозначно указывали на уникальность языка и особенно внешности айнов: в их лицах почти не наблюдалось монголоидных черт, распространенных на всем обширном пространстве Восточной Евразии; мужчины носили роскошные бороды и усы, а женщины — приметную татуировку вокруг рта.

Открытие Японии и новый всплеск интереса к айнам совпал с окончательным оформлением антропологии в отдельную научную дисциплину. Развитие сравнительно-исторического языкознания, археологические открытия первобытных культур, теория эволюции Дарвина, колониальная деятельность европейских империй подстегнули изучение человека в физическом, социальном, культурном отношениях. В странах Европы создавались кафедры антропологии, антропологические и этнографические музеи и научные общества.

У истоков антропологии в России стоял знаменитый ученый, зоолог, географ, антрополог Дмитрий Николаевич Анучин (1843–1923). Символично, что одной из первых его антропологических работ стала публикация «Материалы для антропологии Восточной Азии. I. Племя айнов»⁴, основанная на двух докладах, прочитанных 30 марта и 27 апреля 1875 г. на заседаниях Антропологического отдела Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Одновременно это было еще и первое в России научное исследование, посвященное айнам.

А. В. Григорьев был дружен с Д. Н. Анучиным, и если он мог не присутствовать на докладах Анучина об айнах, то уж точно читал его статью. А потому совершенно не удивительно, что, оказавшись волею судьбы в Японии, Григорьев

4 Анучин Д. Н. Материалы для антропологии Восточной Азии. I. Племя айнов // Известия Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Том XX: Труды Антропологического отдела. Книга 2, выпуск 1: Протоколы заседаний отдела (с 3 ноября 1865 года по 13 мая 1875 года). Москва: Типо-литография С. П. Архипова, 1876. С. 79–203, 204 (оглавление), Таб. I–IV.



Айнский старик с Сахалина, проживавший после 1875 г. в Цусикари недалеко от Саппоро (фото из фонда А. В. Григорьева в РГО)

все свои усилия направил на сбор материалов именно об этом народе. Тем более судно Григорьева потерпело крушение у берегов Хоккайдо, в непосредственной близости от мест расселения айнов, а позже ему пришлось много времени провести в городе Хакодате, одном из административных центров острова, хлопоча о спасении судна. Впрочем, обо всем этом вы сможете подробно узнать в первой главе этой книги — «Незапланированная экспедиция: А. В. Григорьев в Японии».

Григорьев привез из Японии не только книги и карты. Он собственноручно составлял словарь айнского языка на побережье Вулканического залива на Хоккайдо, делал фотографии айнов и бытовых сцен их жизни, собирал предметы их материальной культуры. Стоит упомянуть и коллекции, не имеющие отношения к айнам: образцы флоры и фауны Японского архипелага, первобытные орудия и глиняные сосуды, японские монеты. Но все же, на наш взгляд, наибольшую ценность, уникальность, информативность и потенциал для дальнейших исследований представляет именно собранная Григорьевым коллекция японских книг и карт. Откуда же в Японии XIX в. появилось такое количество письменных материалов об айнах? На этот вопрос призвана ответить вторая глава данной книги — «Япония и земли айнов в XVII–XIX вв.»

Однако обе эти главы — лишь введение. Основную же часть этой книги составляют переводы японских сочинений об айнах на русский язык. Как было сказано выше, Григорьев передал в библиотеку РГО старые японские книги и карты, а также переводы некоторых из них на русский язык. Японские книги были позже переданы в Азиатский музей (ныне — Институт восточных рукописей РАН), а переводы остались в Научном архиве РГО⁵. Когда несколько лет назад переводы были обнаружены, сразу возникла идея их публикации. Однако при ближайшем знакомстве с текстами оказалось, что переводы были сделаны японцем, недостаточно хорошо владевшим русским языком, содержали большое количество ошибок в грамматике и словоупотреблении, и иначе как черновиками их назвать едва ли возможно. Поэтому для публикации пришлось перевести японские тексты практически заново, хотя черновые переводы, конечно, использовались для справки. Каждый перевод был также снабжен подробным комментарием и небольшой вводной статьей, сообщающей сведения об авторе и обстоятельствах создания сочинения.

В заключение хотелось бы выразить благодарность всем тем, без кого эта книга не получилась бы: бывшим и настоящим сотрудникам Центра исследований айнов и коренных народов Университета Хоккайдо, в особенности Сасаки Тосикадзу (佐々木利和), Танимото Акихиса (谷本晃久) и Судзуки Кэндзи (鈴木建治) за то, что обратили внимание на рукопись «Хигаси эдзо ико» из коллекции А. В. Григорьева и предложили мне совместно заняться ее изучением; моему

5 Научный архив Русского географического общества. Р. 95. Оп. 1. Ед. хр. 9.

учителю В. Ю. Климову за неизменную поддержку и опеку со времен аспирантуры, а также всем сотрудникам отдела Дальнего Востока ИВР РАН и директору И. Ф. Поповой за внимательное чтение рукописи и ценные замечания; заведующей Научным архивом РГО М. Ф. Матвеевой за доброжелательное отношение во время работы с материалами А. В. Григорьева. Отдельную благодарность хотелось бы выразить человеку, к сожалению, совсем недавно покинувшему наш мир, — это Каринэ Генриховна Маранджян, которая стала моим проводником в мир японских рукописей и ксилографов и с которой мы в течение нескольких лет занимались изучением истории формирования японского фонда ИВР РАН.

ГЛАВА 1

НЕЗАПЛАНИРОВАННАЯ ЭКСПЕДИЦИЯ: А. В. ГРИГОРЬЕВ В ЯПОНИИ